

## PRÍLOHA

## PRAVIDLÁ TÝKAJÚCE SA POSTUPU PRI ZMIEROVACOM KONANÍ V OBLASTI TRANZITU

Tieto pravidlá, prijaté konferenciou Energetickej charty v rámci článku 7 ods. 7 písm. f) Zmluvy o Energetickej charte, sa vzťahujú na zmierovacie konanie podľa článku 7 ods. 7 písm. a) až c) tejto zmluvy.

Pojmy použité v týchto pravidlách majú rovnaký význam ako v Zmluve o Energetickej charte a uvedené články sú článkami tejto zmluvy.

**Pravidlo 1: Oznámenie sporu**

1. Oznámenie sporu generálnemu tajomníkovi zmluvnou stranou je písomné a uvádza strany sporu („strany“); zhŕňa príslušné fakty a podstatu sťažnosti zmluvnej strany a potvrdí vyčerpanie všetkých príslušných zmluvných alebo iných prostriedkov na nápravu, predtým dohodnutých medzi zmluvnými stranami, ktoré sú stranami sporu alebo medzi inými subjektami, ktoré sú pod kontrolou alebo jurisdikciou zmluvných strán, ktoré sú stranami sporu.
2. Hneď, ako to bude možné po prijatí oznámenia o spore, oznámi generálny tajomník všetkým zmluvným stranám Zmluvy o Energetickej charte vznik sporu a vyzve ich, aby oznámili, či sa považujú za jednu z ďalších dotknutých zmluvných strán s cieľom vymenovania zmierovateľa podľa článku 7 ods. 7 písm. b). Forma oznámenia zmluvným stranám je záležitosťou generálneho tajomníka, ale generálny tajomník zabezpečí poskytnutie dostatočných informácií, aby zmluvné strany mohli náležite zhodnotiť svoje záujmy.
3. Generálny tajomník zašle kópiu písomného oznámenia o spore každej zmluvnej strane, ktorá je v ňom označená ako strana. Generálny tajomník môže vyzvať ktorúkoľvek stranu, ktorá je uvedená v oznámení, aby ako odpoveď predložila svoje stanovisko, ktoré sa zaradi do podkladov, ktoré sa poskytnú zmierovateľovi pri jeho alebo jej menovaní. Takáto strana nie je zaviazaná vyhovieť tejto požiadavke.

**Pravidlo 2: Menovanie zmierovateľa**

1. Generálny tajomník rozhodne vhodnou formou konzultácie o menovaní zmierovateľa. Pri vymenovaní bude generálny tajomník brať zvláštny zreteľ na dôležitosť menovania takého zmierovateľa, ktorý:
  - i) má, alebo pravdepodobne má, dôveru strán;
  - ii) bude nezávislý a nestranný;
  - iii) vyhne sa skutočným alebo zdanlivým konfliktom záujmov;

iv) bude rešpektovať požiadavky týchto pravidiel na dôvernosť a

v) bude viesť konania spôsobom, ktorý zabezpečí integritu a dobré meno zmierovacieho postupu.

2. Rozhodnutie generálneho tajomníka menovať konkrétnu osobu je s výhradou pravidla 4 ods. 1 konečné.
3. Pri menovaní zmierovateľ podpíše vyhlásenie v dodatku 1 a oznámi každú informáciu, u ktorej by sa odôvodnene mohlo očakávať, že je mu alebo jej vtedy známa, ktorá by pravdepodobne ovplyvnila alebo spôsobila odôvodnené pochybnosti o jeho alebo jej nezávislosti alebo nestrannosti. Oznámenie bude obsahovať typ informácií, popísaný v objasňujúcom zozname v dodatku 2.
4. Podmienky menovania zmierovateľa budú obsiahnuté vo vyhlásení generálneho tajomníka o jeho názore tak na strany a ostatné dotknuté zmluvné strany na účely vyhlásenia zmierovateľa a informovať zmierovateľa o každej informácii, podstatnej pre zmierenie.
5. Ak sa generálny tajomník rozhodne v súlade s článkom 7 ods. 7 písm. e) nevymenovať zmierovateľa, bude čo najskôr informovať strany a každú ďalšiu dotknutú zmluvnú stranu písomne o svojom rozhodnutí.

**Pravidlo 3: Odstúpenie z funkcie, smrť alebo nespôsobilosť zmierovateľa**

1. Zmierovateľ môže odstúpiť z funkcie predložením svojej rezignácie generálnemu tajomníkovi.
2. Ak zmierovateľ odstúpi z funkcie, zomrie alebo sa podľa názoru generálneho tajomníka stane nespôsobilým, alebo neschopným plniť svoje povinnosti, generálny tajomník bezodkladne oboznámi strany a ďalšie dotknuté zmluvné strany s týmto faktom. Konanie sa bude považovať za pozastavené z hľadiska lehoty v článku 7 ods. 7 písm. c).
3. Generálny tajomník môže so zreteľom na konkrétne štádium dosiahnuté v konaní povzbudiť strany, aby sa dohodli na najvhodnejšej metóde konania.

4. Generálny tajomník vymenuje po konzultácii so stranami a ďalšími dotknutými zmluvnými stranami nového zmierovateľa čo najskôr, ale v žiadnom prípade nie neskôr ako 30 dní po odstúpení z funkcie, smrti alebo nespôsobilosti predošlého zmierovateľa. Generálny tajomník poskytne novému zmierovateľovi dôkazy, vrátane vyhlásení a materiálov, získaných v priebehu zmierovacieho konania.
5. Generálny tajomník môže ako súčasť podmienok menovania nového zmierovateľa určiť, ak je to potrebné, časové ohraničenie pre urovanie sporu. Časové ohraničenie môže reflektovať dohodu strán alebo pri absencii ich dohody úsudok generálneho tajomníka, týkajúci sa najvhodnejšieho časového ohraničenia so zreteľom na konkrétne štádium konania, okolnosti sporu a cieľ urýchleného riešenia sporu.

#### Pravidlo 4: Vylúčenie zmierovateľa

1. Ktorákoľvek strana alebo iná dotknutá zmluvná strana, ktorá má alebo získa dôkaz o konaní zmierovateľa, ktoré je v rozpore s nezávislým a nestranným vedením urovnania sporu, vrátane vyhnutia sa zrejmemu konfliktu záujmov, bude bezodkladne písomne informovať generálneho tajomníka.
2. Generálny tajomník rozhodne čo najskôr, so zreteľom na potrebu dať zmierovateľovi príležitosť na reakciu, či má byť zmierovateľ vylúčený. Generálny tajomník sa môže rozhodnúť dočasne pozastaviť konanie. Generálny tajomník upovedomí strany a ostatné dotknuté zmluvné strany o svojom rozhodnutí vylúčiť zmierovateľa.
3. Generálny tajomník môže so zreteľom na konkrétne štádium dosiahnuté v konaní povzbudiť strany, aby sa dohodli na najvhodnejšej metóde konania.
4. Generálny tajomník vymenuje po konzultácii so stranami a ostatnými dotknutými zmluvnými stranami čo najskôr nového zmierovateľa, ale v žiadnom prípade nie neskôr ako 30 dní po vylúčení predošlého zmierovateľa. Generálny tajomník poskytne novému zmierovateľovi dôkazy, vrátane vyhlásení a materiálov, získané v priebehu zmierovacieho konania. Nový zmierovateľ po konzultácii so stranami stanoví, ako sa môžu takéto dôkazy použiť.
5. Generálny tajomník môže ako súčasť podmienok menovania nového zmierovateľa určiť, ak je to potrebné, časové ohraničenie pre urovanie sporu. Časové ohraničenie môže reflektovať dohodu strán alebo pri absencii ich dohody úsudok generálneho tajomníka, týkajúci sa najvhodnejšieho časového ohraničenia so zreteľom na konkrétne štádium konania, okolnosti sporu a cieľ urýchleného riešenia sporu.

#### Pravidlo 5: Vedenie zmierovacieho konania

1. Zmierovateľ bude viesť zmierovacie konanie takým spôsobom, aký uzná za vhodný v súlade s týmito pravidlami a princípmi nestrannosti a spravodlivosti.
2. Pri najbližšej možnej príležitosti bude zmierovateľ konzultovať so stranami, uvedenými v oznámení, aby zistil ich názory na veci v spore a presvedčil sa, či boli strany riadne určené od samého začiatku konania. Môže sa to uskutočniť

prostriedkami, ktoré zmierovateľ považuje za najvhodnejšie, vrátane dotazníkov, konferencií, vypočutí alebo predloženia písomného alebo iného materiálu.

3. Zmierovateľ zabezpečí, aby akékoľvek informácie, ktoré mu alebo jej poskytne jedna strana, boli k dispozícii druhej strane alebo stranám. Zmierovateľ môže urobiť výnimku z pravidla úplného odhalenia tam, kde rozhodne, že dané informácie sú komerčne dôverné a dotknutá strana uviedla dôvody, prečo by ich odhalenie mohlo poškodiť jej záujmy.
4. Po konzultácii so stranami určí zmierovateľ miesto pre stretnutie alebo vypočutie ústnych vyhlásení, so zreteľom na okolnosti zmierovacieho konania a náklady s ním spojené. Zmierovateľ zväzi vhodnosť využitia zariadení a priestorov Sekretariátu Energetickej charty a so súhlasom strán môže s generálnym tajomníkom zariadiť takéto použitie.

#### Pravidlo 6: Zastupovanie a pomoc

Strany môžu byť zastupované alebo im môžu pomáhať osoby podľa vlastného výberu. Mená a adresy takýchto osôb treba oznámiť písomne druhej strane alebo stranám, zmierujúcemu (zmierovateľovi) a Generálnemu tajomníkovi.

#### Pravidlo 7: Svedkovia a znalci

1. Zmierovateľ môže požadovať svedectvo alebo radu znalca od osôb, ktoré majú informácie alebo odbornosť pre príslušný spor. Takéto svedectvo alebo rada budú dané k dispozícii stranám.
2. Každá strana v akomkoľvek štádiu konania môže požadovať od zmierovateľa, aby vypočul svedkov a znalcov, ktorých svedectvá považuje strana za relevantné. Zmierovateľ stanoví termín, do ktorého sa takéto výsluch uskutoční.
3. Svedkov a znalcov vypočuje zmierovateľ. Otázky im takisto môžu položiť strany pod kontrolou zmierovateľa.
4. Úradník strany môže, pokiaľ je na to oprávnený, vystúpiť ako svedok alebo znalec a poskytnúť také informácie, aké môžu byť potrebné pre konanie. Požiadavka na takéto vystúpenie bude konkrétne uvádzať o akých záležitostiach a v akom rozsahu bude úradník vypovedať.
5. Ak svedok alebo znalec nie je schopný sa dostaviť na miesto vypočutia, môže zmierovateľ so súhlasom strán urobiť vhodné opatrenia na to, aby sa svedectvo podalo písomne alebo vypočutie prebehlo niekde inde. Strany dostanú kópiu každej takejto písomnej výpovede alebo budú mať právo zúčastniť sa každého takéhoto výsluchu.

#### Pravidlo 8: Administratívna pomoc

S cieľom uľahčenia vedenia zmierovacieho konania môže zmierovateľ so súhlasom strán zariadiť administratívnu alebo technickú pomoc od Sekretariátu Energetickej charty alebo akejkoľvek inej vhodnej inštitúcie alebo osoby.

**Pravidlo 9: Spolupráca strán so zmierovateľom**

1. Strany budú spolupracovať so zmierovateľom v dobrej viere a konkrétne na jeho alebo jej požiadanie poskytnú všetky relevantné dokumenty, informácie a vysvetlenia, ako aj používanie prostriedkov, ktoré majú k dispozícii, na to, aby umožnili zmierovateľovi vypočítať svedkov a znalcov, ktorých si želá predvolať. Strany umožnia tiež návštevu akéhokoľvek miesta a vypočutie na akomkoľvek mieste, súvisiacom so sporom, ktoré si zmierovateľ bude priať.
2. Strany dodržia akúkoľvek lehotu, dohodnutú alebo stanovenú zmierovateľom.

**Pravidlo 10: Návrhy na riešenie sporu**

1. Strana z vlastnej iniciatívy alebo na výzvu zmierovateľa môže predložiť zmierovateľovi návrhy na riešenie sporu.
2. Zmierovateľ môže v akomkoľvek štádiu zmierovacieho konania dávať návrhy na riešenie sporu.

**Pravidlo 11: Dohoda strán**

1. Dohoda medzi stranami o vyriešení sporu alebo o postupe s cieľom dosiahnutia takéhoto riešenia bude v písomnej forme a podpísaná stranami.
2. Zmierovateľ bude písomne informovať generálneho tajomníka o skutočnosti, že sa medzi stranami dosiahla dohoda. Generálny tajomník oznámi všetkým zmluvným stranám Zmluvy o Energetickej charte, že sa dosiahla takáto dohoda.

**Pravidlo 12: Odporúčanie/rozhodnutie zmierovateľa**

1. Tam, kde strany nedosiahli dohodu v lehote podľa článku 7 ods. 7 písm. c) alebo podľa pravidiel 3 ods. 5 alebo 4 ods. 5, zmierovateľ:
  - a) zaznamená písomne svoje odporúčanie, ako riešiť spor alebo ako postupovať na dosiahnutie takéhoto riešenia, a svoje rozhodnutie o dočasných sadzbach a ostatných termínoch a podmienkach, na ktoré treba dbať pri tranzite, vrátane dátumu účinnosti;
  - b) pripojí súpis dôvodov svojho odporúčania a rozhodnutia a
  - c) poskytne podpísané kópie svojho odporúčania a rozhodnutia stranám a generálnemu tajomníkovi.
2. Generálny tajomník:
  - a) uloží podpísanú kópiu odporúčania a rozhodnutia do archívov sekretariátu;
  - b) oznámi všetkým zmluvným stranám skutočnosť, že sa urobilo odporúčanie a rozhodnutie o dočasných sadzbach.

**Pravidlo 13: Ukončenie zmierovacieho konania**

Zmierovacie konanie sa ukončí:

- a) podpísaním dohody stranami podľa pravidla 11 alebo
- b) po odporúčaní a rozhodnutí zmierovateľa o dočasných sadzbach podľa pravidla 12.

**Pravidlo 14: Jazyky**

1. Zmierovateľ, po konzultácii so stranami, rozhodne o tom, v akom jazyku alebo jazykoch sa má konanie viesť.
2. Ak sa zmierovateľ rozhodne použiť viac ako jeden jazyk, môže byť ktorýkoľvek dokument v ktoromkoľvek z jazykov. Každý jazyk sa môže používať pri vypočúvaní, s prekladaním a tlmočením, ak sa tak zmierovateľ rozhodne. Zmierovateľ sa postará o to, aby jeho alebo jej odporúčanie a rozhodnutie bolo k dispozícii v jazyku alebo jazykoch, ktoré stanovil alebo stanovila na konanie.

**Pravidlo 15: Náklady**

1. Zmierovateľ môže požadovať od strán zloženie čiastky ako zálohy na náklady, popísané v pododsekoch 2 písm. a) až d). Všetky čiastky zložené stranami podľa tohto odseku sa zaplacia generálnemu tajomníkovi, ktorý bude uhrádzať takéto náklady, uvedené v odseku 2.
2. Po ukončení zmierovacieho konania stanoví zmierovateľ náklady zmierovania a písomne oznámi tieto náklady stranám a generálnemu tajomníkovi. Termín „náklady“ zahŕňa len:
  - a) poplatok zmierovateľa, ktorý treba stanoviť v čase jeho menovania generálnym tajomníkom v súlade s nariadením 14 administratívneho a finančného nariadenia Medzinárodného strediska pre riešenie investičných sporov;
  - b) cestovné a iné výdavky zmierovateľa;
  - c) cestovné a iné výdavky svedkov alebo znalcov, ktorých požadoval zmierovateľ podľa pravidla 7 ods. 1;
  - d) náklady vyplývajúce z použitia priestorov a zariadení na uskutočnenie vypočúvaní, inde ako v priestoroch Sekretariátu Energetickej charty;
  - e) náklady na akúkoľvek administratívnu pomoc poskytnutú podľa pravidla 8 osobou alebo inštitúciou inou ako je Sekretariát Energetickej charty a
  - f) náklady, ktoré sa vynaložili počas konania na prekladanie a/alebo tlmočenie podľa pravidla 14.
3. Pokiaľ dohoda, uzavretá stranami podľa pravidla 11, neupravuje spôsob delenia nákladov medzi stranami, rozdelí zmierovateľ náklady medzi strany, majúci na pamäti konkrétne okolnosti konania, a oznámi stranám a generálnemu tajomníkovi písomne svoje rozhodnutie. Všetky ostatné výdavky, ktoré vzniknú strane, bude znášať táto strana.
4. Generálny tajomník predloží stranám vyúčtovanie prijatých záloh a vráti akýkoľvek neočakávaný zostatok stranám alebo požiadá o konečnú platbu, berúc do úvahy rozhodnutie zmierovateľa o rozdelení nákladov.

**Pravidlo 16: Dôverné**

1. Týmto pravidlami nie sú dotknuté právne predpisy strán o zaobchádzaní s dôvernými informáciami, vrátane tých, ktoré sa týkajú práv duševného vlastníctva.
2. Každá strana, ktorá odmietne poskytnúť dôverné informácie v reakcii na žiadosť podľa pravidiel 5 alebo 7, uvedie dôvody a neutajovaný súhrn informácií, ktoré sa môžu použiť v konaní. Tam, kde sa podľa pravidla 5 ods. 3 urobí výnimka z pravidla o úplnom prezrazení, tiež poskytne dotknutá strana neutajovaný súhrn informácií druhej strane alebo stranám vo forme, ktorú možno použiť pri konaní.
3. Zmierovateľ, strany a všetky osoby, zúčastnené v zmierovacom konaní v akejkoľvek miere, zachovávajú dôvernosť všetkých skutočností týkajúcich sa zmierovacieho konania. Informácie, získané v priebehu tohto konania sa použijú len na účely tohto konania. Dôvernosť sa vzťahuje aj na podmienky dohody medzi stranami podľa pravidla 11 a odporúčanie a rozhodnutie zmierovateľa podľa pravidla 12, pokiaľ sa strany nedohodnú inak alebo pokiaľ nie je prezradenie potrebné na účely vykonávania alebo presadenia.

**Pravidlo 17: Úloha zmierovateľa v iných konaniach**

Zmierovateľ nebude konať ako arbiter alebo ako zástupca, alebo advokát v žiadnom arbitrážnom alebo súdnom konaní, pokiaľ ide o spor, ktorý je predmetom zmierovacieho konania. Strany a iné dotknuté zmluvné strany neuvedú zmierovateľa ako svedka v žiadnom takomto konaní.

**Pravidlo 18: Prípustnosť dôkazu v iných konaniach**

V žiadnom arbitrážnom, súdnom alebo administratívnom konaní, či sa už takéto konanie týka, alebo netýka sporu, ktorý je predmetom zmierujúceho konania, sa strany nebudú spoliehať, ani nebudú uvádzať ako dôkaz:

- a) názory vyjadrené alebo návrhy urobené niektorou stranou v súvislosti s možným riešením sporu;
- b) priznania, ktoré urobila niektorá strana v priebehu zmierovacieho konania;
- c) návrhy, ktoré urobil zmierovateľ alebo
- d) skutočnosť, že strana prejavila svoju ochotu akceptovať návrh na riešenie, ktorý dal zmierovateľ.

## Dodatok 1

Zmierenie č.: .....

## VYHLÁSENIE

Prečítal som a vzal na vedomie pravidlá týkajúce sa postupu pri zmierovacom konaní v oblasti tranzitu a budem dbať na to, aby zmierovacie konanie bolo vedené v súlade s týmito pravidlami. Do úvahy budem brať len otázky vznesené a potrebné pre splnenie mojich povinností podľa týchto pravidiel.

Budem dodržiavať dôvernosť všetkých informácií, s ktorými som sa oboznámil v dôsledku mojej účasti v tomto konaní, ako aj obsah každej dohody medzi stranami tohto sporu podľa pravidla 11 alebo akéhokoľvek odporúčania a rozhodnutia, ktoré by som urobil podľa pravidla 12.

V súvislosti s konaním neprijmem žiadny pokyn alebo odmenu zo žiadneho zdroja okrem prípadov podľa pravidiel a podmienok môjho menovania generálnym tajomníkom.

Nebudem konať ako rozhodca alebo ako zástupca, alebo poradca v žiadnom rozhodcovskom alebo súdnom konaní, pokiaľ ide o spor, ktorý je predmetom tohto zmierovacieho konania.

Oznamujem týmto <sup>(1)</sup> všetky informácie, ktoré by mohli ovplyvniť moju nezávislosť alebo nestrannosť, alebo ktoré by mohli vyvolať odôvodnené pochybnosti o poctivosti a nestrannosti tohto zmierovacieho konania, a bezodkladne budem informovať generálneho tajomníka o každej zmene v okolnostiach, ktoré by mohli mať vplyv na výkon mojej funkcie zmierovateľa.

V prípade môjho odstúpenia z funkcie alebo mojej neschopnosti doviest' do konca zmierovacie konanie, vrátim všetky dokumenty a materiály, ktoré sa mi dostali do rúk v dôsledku môjho menovania generálnym tajomníkom.

Podpísaný:

Dátum:

\_\_\_\_\_

(1) Ak je to vhodné, pripojí zmierovateľ prílohu.

## Dodatok 2

**NÁZORNÝ ZOZNAM INFORMÁCIÍ, KTORÉ TREBA OZNÁMIŤ**

Tento zoznam obsahuje príklady informácií takého typu, ktoré by mal zmierovateľ vymenovaný pre spor v oblasti tranzitu podľa pravidiel oznámiť.

Každý zmierovateľ má nepretržitú povinnosť oznámiť informácie popísané v pravidle 2 ods. 3, ktoré môžu obsahovať nasledovné:

- a) finančné záujmy (napr. investície, pôžičky, podiely (akcie), úroky, ostatné dlžoby); obchodné záujmy (napr. riaditeľské miesto alebo iné zmluvné záujmy); a majetkové záujmy, týkajúce sa daného sporu;
  - b) odborné záujmy (napr. minulé alebo súčasné vzťahy k súkromným klientom alebo akékoľvek záujmy, ktoré môže mať osoba v domácom alebo medzinárodnom konaní a ich následky, kde tieto môžu zahŕňať otázky podobné tým, ktorých sa týka daný spor);
  - c) iné aktívne záujmy (napr. aktívna účasť vo verejných záujmových skupinách alebo iných organizáciách, ktoré sa môžu otvorene zaoberať problematikou týkajúcou sa daného sporu);
  - d) vedomé vyjadrenia osobného názoru na otázky týkajúce sa daného sporu (napr. publikácie, verejné vyhlásenia);
  - e) zamestnanecké alebo rodinné záujmy (napr. možnosť akejkoľvek nepriamej výhody alebo akákoľvek pravdepodobnosť nátlaku, ktorý by mohol vyvinúť zamestnávateľ zmierujúceho (zmierovateľa), obchodní spoločníci alebo blízki rodinní príslušníci).
-